

THE SAXON NEWS

Volksblatt

Celebrating over 100 years of Saxon Fraternalism

Published by
The Alliance
of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Road
Cleveland, Ohio 44129-1597
Tel: (440) 842-8442

ATS Founded in 1902

January 8, 2021

Issue 1

BRANCH 5, LORAIN

By Michael Johnson

Hello everyone and welcome to the New Year! I'll admit, 2020 was a very challenging year, but I am optimistic, and hope that many of you are as well at the thought of this pandemic becoming something we can all overcome very soon, especially with news of a vaccine just about on our doorstep. However, don't let the upbeat attitude of this writing cause you to lessen the diligence of protecting yourself by continuing all the hand washing, face covering, and distancing habits you've formed for the last 8 to 10 months.

To my knowledge, only a couple of members have tested positive and were sick for several weeks. Had they reported their condition to Vice President Jane Mowery upon their diagnosis, they could have been receiving sick benefits. After

BRANCH 2, ERIE

By Tom Manning

I hope everyone had a Merry and Holy Christmas and a very Happy and Healthy New Year. The year 2020 was a year that none of us will ever forget. Let us hope that 2021 will bring us better days. Anyone living along the shoreline of Lake Erie certainly had a white Christmas. We, in Erie, had a snowfall of 18 inches between Christmas Eve and Christmas night. As far as I am concerned it can all go away, but I do realize that Winter has just begun.

We offer our sympathy and prayers to the family of Edward Potthoff who passed away recently. Ed was a longtime member of ATS Branch 2 and a member of the Siebenbuerger Singers.

On January 4, 2021, the Siebenbuerger Club will receive new virus restriction rules. I do not know what they will be at this time. We are still planning to hold a Branch 2 Meeting on Sunday, January 17, 2021, at 2:30 P.M. at our Club. This meeting will be very important as we will be discussing the future of Branch 2. We are not collecting local dues of \$6.00 for 2021. We urge our members to attend this very important meeting. For more information please call me at 814-864-6072. I hope to see you there.

asking this person why they didn't report being ill, they responded by saying, "I wasn't in the head-space in the middle of COVID to go, Oh, I need to get on the sick list". Now that they are well (which I'm delighted) they unfortunately cannot receive benefits because they are not retroactive. As I've said so many times before in previous articles, your yearly dues are to help sustain this member benefit which you should take full advantage of when the need arises. Again, you can reach VP Jane Mowery by calling (440) 246-3004 or email Janie.e.mowery@gmail.com to report your illness as soon as you are able.

With all the necessary precautions still in place, we are still planning to meet for our Branch 5 January meeting unless bad weather conditions prevent us from gathering. The meeting will be Monday, January 18, 2021 at the American Slovak Club starting at 7:00PM. Be sure to remember to bring your face covering. If you are a dues paying member, please come prepared to pay by either cash or check payable to: ATS Branch 5, Lorain, OH.. If you are not going to be attending, you can submit your dues by mailing your check to: Michael W. Johnson, 41868 Earlene Ct., Elyria, OH 44035.

Since I did not get an article into the Volksblatt in December, I did want to take a moment to wish our members who celebrated birthdays last month a Happy Birthday! Sisters Arlene Jones, Nancy Kranstuber, Suzanne Koepke, brother Daniel Paghi, and junior member Kyle Smith. Hope your day was a special one!

Until next time, stay warm, and stay safe.

PRESIDENT'S MESSAGE

By Denise Aeling Crawford

ATS Nat'l President



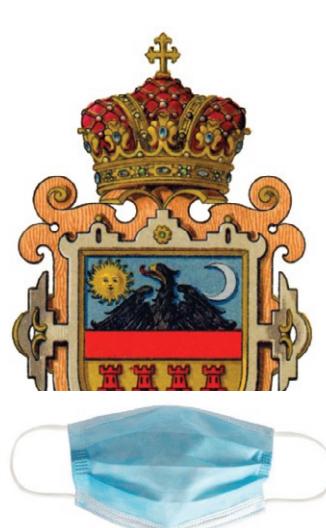
Happy New Year! Whew, 2020 is now in the history books. Let's not repeat that year again! Let's be optimistic and hopeful for the new year. And remember to keep counting our blessings.

Let's keep those Saxon Memoirs coming in. We have not set a deadline for the stories yet. If you're still thinking about writing, please do so. We would like to have at least another dozen come in. While the winter is upon us, snuggle up to your pen and paper or your laptop and start writing. If you don't want your name in the story, let us know that also. We can use an alias or not mention your name at all. Whatever you feel comfortable with. We just want to gather the stories of our members' life in Transylvania and their journey to America before they are all lost.

Did you know that parents and grandparents can be a motivator for young people to start saving for their retirement? As the back page of this issue states, you can never be too young to start saving for your retirement. For most young workers, planning for retirement typically isn't a priority. High School students and college students who are working a part-time job usually spend all of their earnings for gas and car insurance as well as saving and paying for college. They just don't make enough to put away for retirement. This is where the parents or grandparents can come in. They can contribute funds into an ATS annuity or an ATS IRA on behalf of their child or grandchild. Here's an example: Sarah is 16 years old. She worked a summer job and earned \$1,300. Her parents or grandparents could open up an ATS Roth IRA for her and deposit anywhere from the minimum \$300 required to open the account up to the \$1,300 that she earned. You cannot contribute more than what she earned during the year. In the next couple years, the parents or grandparents can keep contributing, up to her earnings or the IRA maximum amount, whichever is lower. When the young worker gets his or her first full-time job, hopefully the employer has some type of retirement plan in place. Encourage him or her to contribute to that plan. They should, at a minimum, max out the employer's matching percentage for the plan. When that retirement savings comes out of your paycheck, before you get the paycheck, you don't miss it. If the employer does not have a retirement plan in place, the young worker can keep contributing to the ATS Roth IRA, subject to IRA tax rules. In the meantime, just imagine what that initial \$1,300 could grow into over the next 45 years!

Until next time....

KEEP CALM
AND
WEAR A MASK!



TIMELY - DO NOT DELAY
MAILED WEDNESDAY, JANUARY 6, 2021

Attention Postmaster: Send all Changes of Address to:
The Alliance of Transylvanian Saxons
5393 Pearl Road Cleveland, OH 44129-1597

Schloss Horneck needs OUR help!



Schloss Horneck located in Gundelsheim, Germany is the international location for our Siebenbürger Sachsen to house Sachsen artifacts, books and other historical documents and records. It is important to our worldwide Sachsen community to help in the maintenance expenses of this historical facility that will preserve our Sachsen culture and heritage.

The Federation of Transylvanian Saxons requests donation to help in the funding of the facility. If you are interested in giving a donation, please complete the form below and send to the ATS Home Office, 5393 Pearl Road, Cleveland, OH 44129.

Please make your check payable to the ATS.

DONATION FOR SCHLOSS HORNECK

Name _____

Address _____

City _____ State _____

Zipcode _____

Amount Donated \$ _____

Please indicate if donation is in memory
or honor of someone

BRANCH 30, YOUNGSTOWN By Rosemarie Kascher

To all members near and far, the officers of Branch 30 wish all of you good health and that you remain safe. May the New Year bring the best of good things to your future.

Due to the virus, the December meeting was cancelled; The next meeting will be announced at a later date. Best wishes to each of you.

Update Your Personal Records and Family Protection

Address changes? Have you notified the ATS Home Office of your new address? Have your adult children changed their addresses?

Beneficiary changes? Was there a marriage, divorce, death, etc., in your family which would require you to make a change of beneficiary on your Life Insurance or Annuity Contracts? Take care of it right away! Senior citizens tend to neglect this, so remind them!

Did the stork visit you recently? Did a new son or daughter arrive recently? Congratulations! Don't forget to make him/her an ATS member by purchasing a Life Insurance or Annuity plan so the he/she can benefit from our fraternal programs.

Do you need more life insurance? Do you have enough life insurance protection for yourself and your family? Chances are you should have better coverage! Call your Local ATS Deputy.

How about an ATS Annuity or IRA Plan? Are you saving for your retirement needs? ATS Annuity Plans offer you a safe way to increase and protect your savings while providing tax sheltered growth.

Call your Local ATS Deputy and strengthen your financial future.

Alliance of Transylvanian Saxons
Home Office: 5393 Pearl Rd., Cleveland, Ohio 44129
Telephone: (440) 842-8442 FAX: 440-842-5442
E-mail: office@atsaxons.com Website: www.atsaxons.com

National Board of Directors

President -

Denise Aeling Crawford Br. 8 (330) 257-0267
5934 Stumph Rd #416 Parma OH 44130

Honorary Past Presidents-

Thomas J. Manning Br. 2 (814) 864-6072
3909 Schaper Ave #203 Erie PA 16508
Joan Miller-Malue Br. 4 (216) 233-8631
17105 Hilliard Rd., Lakewood, OH 44107

First Vice President -

Robert B. Cunningham III Br. 1 (216) 398-7520
9005 Memphis Villas Blvd., Brooklyn, OH 44144-2426

Second Vice President -

Monica M. Weber Br. 4 (440) 356-5936
Randall Floyd Br. 26 (219) 798-6908
1806 E 73rd Ave, Merrillville IN 46410

Secretary-

Monica F. Gilles, Br. 5 (440) 309-7894
3520 Beavercrest Dr, Apt 107, Lorain, OH 44053

Treasurer-

Michael Teutsch, Jr. Br. 30, (330) 509-9670
140 Neff Ct. Canfield, OH 44406-1289

Trustees -

Jacob F. Spor Br. 25 (724) 657-3773
2940 Plank Rd., New Castle PA 16105
Barbara Spack Br 18 (330) 337-7487
1389 Brookview Dr., Salem OH 44460
Ingrid Weihs-Ferguson Br. 37 (586) 264-6136
11711 Lancer Dr., Sterling Hts., MI 48313-5148
Margarete Ziegler, Br. 33 (440) 951-0159
38047 Parkway Blvd., Willoughby, OH 44094-7543
Michael Bachinger, Br. 30 (330) 540-5168
3134 Neosho Rd, Youngstown OH 44511

Chief Medical Examiner-

Dr. Andreas W. Schuster, Br. 1 Cleveland

The Saxon News Volksblatt (ISSN 0894-1165), the official publication of the Alliance of Transylvanian Saxons, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597, is published Bi-weekly.

Annual Subscription rate for non-ATS members
USA - \$15; Canada and Europe - \$50

Managing Editors HB Laser Communications,
29076 Fall River Dr, Westlake, Ohio 44145.
"Periodicals Postage Paid" at Cleveland, Ohio.

Postmaster: Send address changes to the Saxon News Volksblatt, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129-1597

SECRETARIES TAKE NOTICE:

THE DEADLINE DATE FOR ARTICLES IS WEDNESDAY - 12 NOON.

You may either

MAIL: 29076 Fall River Dr
Westlake OH 44145

E-MAIL: saxonvolksblatt@aol.com

Articles e-mailed will receive an e-mailed confirmation by Noon Thursday. If you did not receive a confirmation, please give us a call.

DEADLINE DATES FOR ARTICLES:

DEADLINE	ISSUE
WEDNESDAY, JANUARY 13, 2021	FRIDAY, JANUARY 22, 2021
WEDNESDAY, JANUARY 27, 2021	FRIDAY, FEBRUARY 5, 2021
WEDNESDAY, FEBRUARY 10, 2021	FRIDAY, FEBRUARY 19, 2021

Please have your articles in by 12 Noon.

Did you miss the deadline?

Have you emailed your article past 12 Noon?

Please call Hanz Hermann at (440) 525-0020

CHURCHES



**St. Peter's
German and Saxon
Lutheran Church**
11423 Chicago Rd.
Warren, Michigan 48093
(586) 979-3850
stpeters_church@sbcglobal.net
www.stpeterswarren.or

10:00 Bilingual Service
Nursery
Coffee following service
Senior Circle
Sunday School
Church Choir
Bell Choir

St. John's Lutheran Church
1000 Ford Road
Highland Hts., Ohio
(440) 449-1334

**Rev. Barbara Holzhauser
Pastor**
10:00 Worship Service

INVITE

your relatives and friends to
join the crowd at ATS.

Microfiber sheets: To buy or not to buy

If you like to sleep warm and cozy, microfiber sheets might be a delightfully less expensive option, but sleepers beware.

Here's a rule of thumb: If you love high thread-count cotton, you might hesitate to buy microfiber. Your opinions may well vary, but here's the reason for the rule.

As the name suggests, microfiber sheets are not made with anything that grows on the earth. These are machine-made fibers such as polyester and polyamides, according to bewinner.com.

The best of the microfibers will be lightweight and soft. But to people used to the softness of cotton, or those with sensitive skin, microfibers can feel irritating.

But there's one huge difference between cotton and microfiber: A high-quality set of Egyptian cotton sheets costs \$350. A high quality microfiber sheet set costs: \$50 to \$60.

For this price, microfiber sheets sleep warmer and resist stains, except for oils.



Winterzeit damals und jetzt

Grosse Schneeflocken rieseln vom Himmel
Tanzen wie Schmetterlinge im Wind
Viele Erinnerungen werden lebendig
Schön war die Winterzeit als ich ein Kind.

Heut sitze ich murmelnd im Lehnstuhl am Fenster
Schau mit schüttelndem Kopfe bloß zu
Wie die Enkelkinder den Flocken nachlaufen
In Sommerkleidung und nur Flip-Flapp Schuh'.

Wollte schon klopfen, da mahnte Erinnerung
Dass ich als Kind auch oft wild und verrückt
Deswegen gab man daheim mir den Nenner
„Hansi der wilde“, nicht Hansi im Glück.

Auch in dem Lauf meiner Jugendjahre
Machten mir Rodeln und Schifahren Spaß
Oftmals betrat ich das Haus halb erfroren,
Mit steifen Haxen und Eiszapfen Nas'.

Drum liebe Eltern, klopft nicht gleich ans Fenster
Blickt mal in eure Vergangenheit ein
Wahrlich, die Sand-Uhr sie hat kein Erbarmen
Der Zahn der Zeit holt ja alle, mal ein.

John Schobel
3. Dezember 2019
Cleveland Br. 1



They come out of the dryer wrinkle-free. Since microfibers are easy to dye, they come in lots of colors. They don't fade, or pill.

How to buy

If you want to try some, look carefully at the advertisement. One typical brand advertises "Brushed Microfiber 1800 Bedding."

That 1800 is NOT thread count. It is just a name meant to suggest thread count.

Microfiber sheets are not measured in thread count. The thickness is measured in grams per square meter (GSM). A GSM of 90 and

below is generally a low-quality sheet and it can and will easily tear. A 100 GSM sheet is considered high quality and won't even cost much more.

Look for a brushed finish, which creates softness. Double brushed means that both sides are brushed, and this is important. If it is only brushed on one side, the unbrushed side may be uncomfortable.

A fitted sheet pocket is crucial for proper fit. Look for at least 15 inches, but if your mattress is thick, go for 22 inches.

Happy lights take the gloom out of winter

With short days and fewer options to socialize this winter, more people than ever may find themselves in need of a boost to help with lagging energy or even depression during the dark months.

Many people swear by their "happy lights," a whimsical term for light therapy. Used as a way to treat seasonal affective disorder (SAD) and other conditions, light therapy involves sitting near a device called a light therapy box for a period of time each day. It's also known as bright light therapy or phototherapy.

The light therapy box gives off a bright light that mimics sunshine. The Mayo Clinic says it is thought to affect brain chemicals linked to mood and sleep. The boxes may ease SAD symptoms and help with other types of depression, sleep disorders, and other conditions like jet lag or dementia.

A few studies have demonstrated benefits for seniors whose sleep patterns have become disrupted and in seniors who were diagnosed with depression.

Light therapy boxes should filter out UV light, so look for one that emits as little as possible. They are available in a variety of intensities, measured in units called lux. During a light therapy session, you sit or work near the light box placed 16 to 24 inches away for about 20 to 30 minutes a day. Most people use them shortly after getting up in the morning.

The Mayo Clinic recommends talking with your doctor before using one and specifically recommends that those diagnosed with bipolar disorder consult a physician first, as a light box may trigger mania in these patients.



We remember our Sisters and Brothers who have departed this life in recent days. Our sincere sympathy is extended to the members of the bereaved families.

James R. Dundon

Age 93

Died: November 25, 2020
Branch 30, Youngstown, OH

Edward C. Potthoff

Age 96

Died: December 12, 2020
Branch 2, Erie, PA

Edward K. Lepkowski

Age 84

Died: December 19, 2020
Branch 2, Erie, PA

Maria Binder

Age 99

Died: December 19, 2020
Branch 4, Cleveland, OH

Betty J. Garhammer

Age 83

Died: December 20, 2020
Branch 30, Youngstown, OH

Marlene J. Taibl

Age 88

Died: December 22, 2020
Branch 9, Chicago, IL

Franziska Handwerk

Age 88

Died: December 22, 2020
Branch 10, Columbus, OH

Michael Thellmann

Age 85

Died: December 22, 2020
Branch 33, Cleveland, OH

Evelyn Roth

Age 96

Died: December 24, 2020
Branch 10, Columbus, OH

Kathleen A. Bartha

Age 77

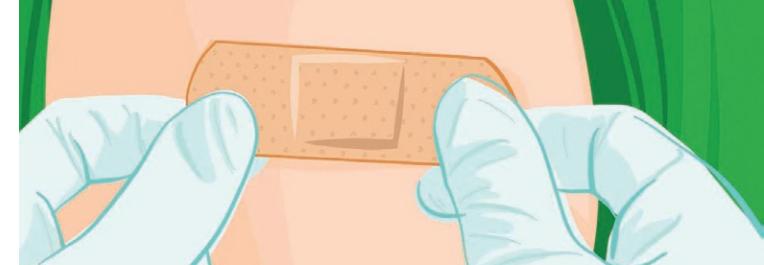
Died: December 24, 2020
Branch 18, Salem, OH

Katherine G. Bender

Age 95

Died: December 27, 2020
Branch 27, New Castle, PA

**DON'T FORGET
YOUR FLU SHOT!**



FRATERNAL CALENDAR

NATIONAL EVENTS

March 7, 2021
TSBA Spring Tournament
Host Youngstown Bowlers
July 9-11, 2021
North American Saxon Heimattag
Host: Salem Saxon Club

ATS Masks for Sale



The ATS has face masks for sale.

ATS Secretary, Monica Gilles, modeled the mask while working at the ATS Office.

Masks are \$5.00 each. Send checks payable to

ATS Home Office
5393 Pearl Road
Cleveland, OH 44129

New Year's Resolutions: How to put change ahead of comfort

The urge for self-improvement is strong at the start of a new year. It's a time for looking back to see what kind of person we have been, and a time for looking forward and visualizing ourselves as the person we want to be.

Here we come to a big question: Is the urge for change more powerful than the drive to revert to what is comfortable to you? At first, change seems manageable, but as time goes on, we may tire like a runner in a long race. Then, as difficulties

of our daily lives surround us, returning to our comfort zones could seem more important than making changes.

Keep these points in mind when making resolutions:

- When one resolution involves an important lifestyle change, don't make any others. If you want to quit smoking, lose weight, and learn a foreign language, you won't be able to do all three things at once.
- Study the obstacles to your resolution and determine ways to deal with them. If you want to lose weight, for example, decide to skip the ice cream and have a low-calorie popsicle instead. Tell friends you are not eating rich desserts so they won't tempt you.
- Think about professional help. Medical assistance could be valuable in stopping an addictive habit.
- Maintain your focus and monitor your progress. Keep a notebook and record how often the behavior you want to change occurs, who you were with and how you felt. You'll see a pattern that could be avoided in the future.
- If you break a resolution, don't give up on the effort. See it as an opportunity for self-understanding. Treat yourself kindly.

New Year's resolutions are supposed to make you feel good about yourself. If not keeping them makes you think badly about yourself, they aren't worth the effort. Work at it, but lighten up and feel good.

January is Financial Wellness Month Achieve financial balance



YOUR STORY

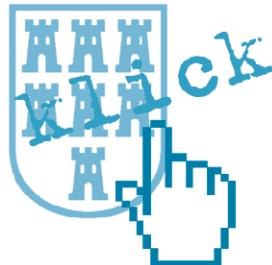
The Alliance of Transylvanian Saxons is looking for members to share their family's personal story of life in Transylvania and their journey to America.

The ATS is hoping to gather enough stories that we can publish a book that will be valuable to future generations on learning from personal memoirs on how our Saxons lived in Transylvania and their travels from their homeland.

Individuals submitting their stories can also include photos.

Submit your story to the ATS Home Office, 5393 Pearl Road, Cleveland, Ohio 44129. Include your full name, phone number, email and local Branch No.

We hope that we can collect enough stories within the year that we can publish a book of Transylvanian Saxon Memoirs.



BRANCH 33, CLEVELAND EAST

By Arline Krestel-Suts

A reminder that our next meeting will be via Zoom on Wednesday, January 13, 2021 at 7:30 p.m. We will have installation of Branch officers, but you'll have to bring your own sauerkraut and sausage sandwiches (a Branch 33 tradition for January).

Around Thanksgiving many radio channels started playing Christmas songs, and yes by Christmas Day we're probably tired of them; the same ones over and over. But some songs no matter how many times I hear them, bring up memories, resonate and literally give me goosebumps.

This year it has been harder to get into the spirit of Christmas. Holiday shopping done online. Family time on computer or phone. No Christmas parties. And I shouldn't get into how busy the hospital has been, because you all see it on the news, day and night. Yes, I am tired. Bah, Humbug. Not only is it cold outside, there is Covid outside. It is a constant worry. But just as the winter Solstice happens, the darkest time of year, Christmas does arrive with its lights

and white snow, something familiar in this year of "unprecedented novelties".

A celebration, our Savior is born, bringing Hope and a light into the darkness. Yes, the days will start getting longer, and soon warmer as well. And with the new year we have hope that the darkness and sadness and sickness and isolation caused by the pandemic will also be ending. I want to share with you some words of a John Lennon song

*"... And so this is Christmas
I hope you have fun
The near and the dear ones
The old and the young
A very merry Christmas
And a happy New Year
Let's hope it's a good one
Without any fears...."*

There are many who have been, or are currently, ill, hospitalized or isolated at a facility, or at home. The prayers of your Fraternal Brothers and Sisters are with you. Unfortunately, new in Hospice care is Mike Thellmann, and I ask that you keep him and his wife Maria and family in your thoughts. And to Branch 33 and all ATS members,

I wish you peace, goodwill, and hope for a better Year!

It's never too early to start
saving for your retirement years

Siwweberjelied: Siebenbürgenlied erscheint 2020 erstmals in siebenbürgisch-sächsischer Mundart

Siebenbürgen, Land des Segens ...“ – Wenn dieses Lied erklingt, horchen wir Siebenbürger Sachsen auf. Und wir singen es mit Begeisterung und Liebe, wo immer sich die Gelegenheit dazu bietet. Denn es spricht aus, was wir tief im Herzen empfinden, es ist unser Heimatlied geworden. Die Melodie dazu schuf der in Heldsdorf geborene Stadtkantor von Kronstadt, Johann Lukas Hedwig (1802-1849) im Jahr 1845 für einen Jubiläumstext des Hirscher-Hauses.

Weniger bekannt ist der Schöpfer des Liedtextes, Maximilian Leopold Moltke (1819-1894). 1819 in Küstrin (heute Polen) geboren, verlor er schon im Kindesalter seinen Vater und musste so seinem Wunsch,

Theologie zu studieren, entsagen. Er wurde Buchhändler und kam über Budapest 1841 nach Kronstadt, wo er in die Nemethische Buchhandlung eintrat und deren Geschäftsführer wurde. Der literarisch begabte Molt-

ke wirkte als Redakteur des Siebenbürger Wochenblattes, das in Kronstädter Zeitung umbenannt wurde, als er deren Schriftleitung übernahm. Dank seiner Gabe, idealen Gedanken und Gefühlen schönen Ausdruck zu verleihen, entstanden das „Siebenbürger Volkslied“ (27. Mai 1846), das Hedwig als Siebenbürgenlied vertonte, und das „Volksgebet“ (es beginnt mit dem Vers „Schütze, Gott, dein Volk der Sachsen“), für das er auch die Melodie schuf.

Moltke heiratete eine Kronstädterin und wäre vermutlich in Kronstadt oder überhaupt in Siebenbürgen geblieben, wenn die bürgerliche Revolution von 1848/49 nicht ausgebrochen wäre. Als Idealist und gutgläubig, wie er war, schloss er sich dem ungarischen Revolutionsheer an, das in Siebenbürgen unter dem polnischen General Bem kämpfte. Er glaubte, dadurch für die Sache der Freiheit, gegen den habsburgischen Despotismus und für mehr Rechte der Siebenbürger Sachsen kämpfen zu können. Nach

anfänglichen Erfolgen drang aber durch, dass die ungarischen Revolutionäre die zu erkämpfenden Rechte nur für sich in Anspruch nehmen und die mitwohnenden Volksgruppen weiter unterdrücken wollten. So war es verständlich, dass sich sowohl die Siebenbürger Sachsen als auch die Siebenbürger Rumänen auf die Seite Österreichs stellten. Österreich rief zur Niederschlagung der Revolution das verbündete zaristische Russland zu Hilfe und so kamen russische Truppen nach Siebenbürgen. Moltke geriet in russische Gefangenschaft, die Russen überstellten ihn aber den Österreichern. Zwei Jahre wurde er in Triest festgehalten, wohin ihm seine Frau Luise folgte. Auf Anforderung Preußens wurde er schließlich nach Berlin entlassen, von wo er 1864 nach Leipzig übersiedelte. Nach Siebenbürgen ist Moltke

zwar nicht mehr zurückgekehrt, die Verbindung zu den ihm so lieb gewordenen Siebenbürger Sachsen hat er aber bis an sein Lebensende bewahrt.

Mitte des 19. Jahrhunderts, als Moltke das Siebenbürgenlied dichtete, war die sächsische Mundart in Siebenbürgen allgemeine Verkehrssprache. Die Pfarrer predigten von den Kanzeln auf Sächsisch und die Kronstädter Zeitung wurde sächsisch gelesen. Erst nach der durch Stephan Ludwig Roth initiierten Ansiedlung von mehreren Württemberger Schwaben in einigen siebenbürgischen Ortschaften begannen die Pfarrer in diesen Orten auch auf Deutsch zu predigen. Allerdings wurden die von Bischof Georg Paul Binder im Dezember 1848 erlassene Verordnung, in Kirche und Schule statt des Sächsischen einheitlich die deutsche Sprache zu gebrauchen, sowie spätere Verfügungen von Bischof Georg Daniel Teutsch vor

Fortsetzung auf Seite 6



Im September 2020 dampfte es wieder auf der Wusch, hier ein Zug mit der Kirchenburg von Holzmengen. Bei seinem nächsten Rumänienbesuch möchte der britische Prinz Charles mit der Wusch durch das Harbachtal fahren. Foto: Radu Tompa/APM

Der Prinz bringt in dem Schreiben an die weiteren Freunde der Schmalspurbahn Hermannstadt – Agnetheln seinen Wunsch zum Ausdruck, möglichst bald selbst wieder nach Rumänien zu reisen und dann mit der Wusch fahren zu wollen. Charles vergleicht das Projekt im Harbachtal mit Museumsbahnen in Großbritannien, die er besuchen konnte, und unterstreicht die Chancen, die gerade für ländliche Gegenden und Gesellschaften in derartigen regionalen Initiativen liegen können. Schon länger gilt Charles als ein Freund Siebenbürgens.

Der Verein der Freunde der Schmalspurbahn (Asociația Prietenii Mocăniței – kurz APM) hat sich über das royale Schreiben jedenfalls sehr gefreut. Charles' Anerkennung krönt (im wahrsten Sinne des Wortes) das Jahr 2020, das trotz aller Schwierigkeiten durch die Corona-Pandemie ein durchweg gutes Jahr für die Wusch war (diese Zeitung berichtete).

Im September fuhren nach

längerer Pause endlich wieder Züge mit einer Dampflokomotive durch das Harbachtal. Rund 1800 Fahrgäste beförderte die Bahn zwischen Harbachsdorf und Holzmengen an zwei Wochenenden. Das waren zwar im Durchschnitt weniger Besucherinnen und Besucher als bei vorherigen Sonderfahrten, doch in Anbetracht der allgegenwärtigen Lage war dies natürlich kaum überraschend. Ein Hygienekonzept mit regelmäßiger Desinfizieren der Wagen ermöglichte überhaupt erst diese Sonderfahrten. Auch wenn das Lächeln der Fahrgäste somit hinter Masken versteckt blieben musste, so weckte die Wiederaufnahme des Betriebs die Hoffnung auf baldige weitere Fahrten der Schmalspurbahn: Hoffentlich dampft es 2021 wieder auf der Wusch, hoffentlich unter angenehmeren Bedingungen – und vielleicht sogar mit Besuch von Prinz Charles.

Julian Nolte
SBZ Online
29. Dezember 2020

Maximilian Leopold Moltke

Johann Lukas Hedwig

1. Siw-wc - ber - jc, Låånd vol Sc-jen, Låånd vol Rech - tum, vol - lc'r Kraft! Wä c
2. Siw-wc - ber - jc'n, dät vir - zcg-den däkt ver - flo - bc Miö - res - flat! Enz c
7. Siw-wc - ber - jc'n, ta sess Hic-met, ta bäst as läw Vuć-ter - läånd! A - scn

Gir - kel de Kar - pa - ten äm dc' grän Klicd, äm deng Sää - tcn, Låånd vol
Miör vu Ki - ren ch - ren, do hisch Bäsch det A - wer zä - ren, dät gåanz -
hesch tc Gross mer brän - gen und äm all deng Sinn mcr schlän - gen icn - träch -

Guuld och Wcüm - rc - saft. Låånd vol Guuld och Wcüm - rc - saft!
näh um Hem - mel raht, Båånd, näh um Hem - mel raht.
tij dcr Fréngd - scheft Båånd, tij dcr Fréngd - scheft Båånd!

Satz: E. H. Chrestel

3. Siwweberje, längst vergången
äs de Zegd, dä stark och griß!
Tousendjährig Spure lääen,
deff än denger lërd sä rahen,
;: kinnen noch än dengem Schiß! :|

4. Siwweberjen, deng vill Viëlker
liëwen än em bunte Kråånz!
Mät dem Klima aller Zonen
och mät allen Nationen
;: um lëlder des Vuëterläånds! :|

5. Siwweberjen, ta grän Kirich,
wär Chor deng Bärj sen hih!
Wo ä ville Språâche riëden,
doch za ennen Härrgott biëden
;: all de Legd ä Frååd och Wih. :|

6. Siwweberje, Låånd der Duuldeng,
jedem Gluuwe gist ta Schätz!
Meejst, wä färr em norr kåån dinken,
Sächerhet zer Frååhiet schinken
;: och dem frååe Wiërt en Stätz! :|

Übertragung: Rosmarie Chrestel

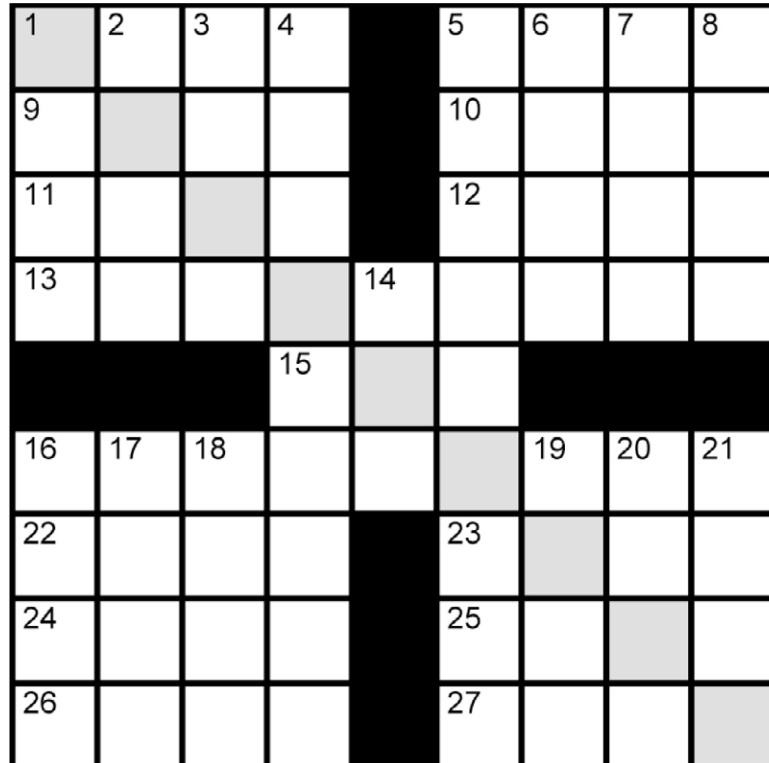
Across

1. Snail mail org.
5. Union foe
9. Skirt feature
10. Continental currency
11. Car
12. Like Death Valley
13. In frightened manner
15. Place for a stud
16. Type of optical telescope
22. Melange
23. Vagabond
24. Norway's capital
25. Matinee hero
26. Be rife (with)
27. Coward of note

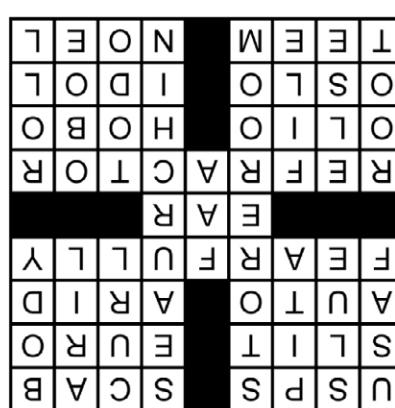
Down

1. Thunderbirds' org.
2. Pivot
3. Hummus holder
4. Place for supplies
5. Sand-dollar relative
6. Ringlet

Maximum hip



7. Seed covering
8. Torso
14. J.F.K. regulators
16. Tooth part
17. Choice word
18. Manicurist's tool
19. ___ list
20. Wind instrument
21. Throw, as dice



The headline is a clue to the answer in the diagonal.

Martin Luther King, Jr.:

Those who knew him grow old; the promise lives

The people who heard Martin Luther King, Jr. speak in person, or live on the television or radio--those people have grown old.

Is time that those old people ask the young: Have you heard his speech? Have you read about Martin Luther King's dream? Did you read his Mountaintop speech?

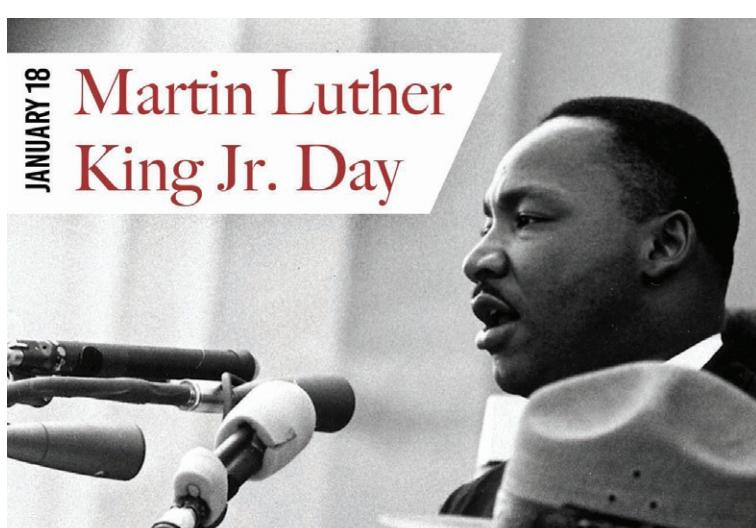
Any of King's speeches evoke spirit and truth, but one speech shines out for its hopeful and, in retrospect, its chilling words.

That is the Mountaintop speech, given April 3, 1968, at the Church of Christ in Memphis, Tenn.

In this speech, King mused that if given any time in history, he would have chosen that moment, that very day above all others. He spoke about the great and pivotal hour for the country and the world as all confronted injustice.

Then, he remembers his brush with death years before when he was stabbed and how close he came to missing that day.

And then he proclaims



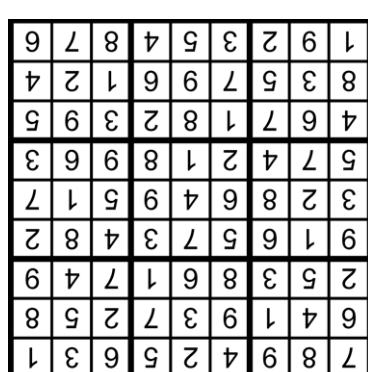
that he has seen the Promised Land:

"We've got some difficult days ahead. But it really doesn't matter with me now, because I've been to the mountaintop...Like anybody, I would like to live a long life. Longevity has its place. But I'm not concerned about that now. I just want to do God's will. And he's allowed me to go up to the mountain. And I've looked over. And I've seen the Promised Land. I may not get there with you. But I want you to know tonight, that we, as a people, will get to the Promised Land!"

The next day, on April 4, 1968, King was assassinat-

ed.

King's words, later recalled, send a shiver through hearts and minds. Those words are worth recalling even 53 years later, that one was led by God to the mountaintop and he saw the promised future of his people fulfilled.



allem im ländlichen Raum nur zögerlich umgesetzt, so dass bis Ende des 19. Jahrhunderts aus Schulbüchern und Bibel gelegentlich noch in Mundart gelesen wurde.

In diesem Kontext ist der Wunsch, unser Siebenbürgenlied auch einmal in siebenbürgisch-sächsischer Mundart zu hören und zu singen, vielleicht nicht naheliegend, aber durchaus verständlich.

Neben Hedwigs Originalsatz für Männerchor wurden im Laufe der Zeit weitere Tonsätze geschaffen, wobei für alle Sätze immer der gleiche hochdeutsche Text verwendet wurde. Diese Sätze wurden von Anneliese Barthmes, Erich Bergel, Heinrich Bretz und Norbert Petri geschrieben.

2002, anlässlich des 200. Geburtstages des Komponisten Hedwig, ließ die Heimatgemeinschaft Heldsdorf das Siebenbürgenlied von Dan Dănilă ins Rumänische übersetzen. Den Tonsatz dazu lieferte Sergiu Eremia, ein Heldsdorfer Militärmusiker.

Erst 2020, also 174 Jahre nach seiner Entstehung, hat der Heldsdorfer Mundartdichter Hans Otto Tittes den Text der drei üblicherweise gesungenen Strophen in seinen Heimatdialekt übertragen (meistens werden nur die Strophen 1, 2 und 7

des Siebenbürgenlieds gesungen). Jede Übertragung kann nur sinngemäß geschehen, denn das Lied ist nur dann singbar, wenn der Rhythmus der Textsilben und jener der Noten zueinander passen.

Danach hat Rosemarie Chrestels die sieben Strophen in die Stadtmundart Hermannstädter Prägung, also in eine neutralere Variante, übertragen, da weder ihre Neustädter noch eine andere Dorfmundart allgemein verständlich wären. Der Text folgt der Eifler und anderen Regeln der Mundartschreibung, wie sie bei der Liedersammlung „E Liedchen hälft ängden“ angewandt wurden. Frieder Latzina hat die siebenbürgisch-sächsische Fassung des Siebenbürgenlieds in seinem Musiknotenverlag in Karlsruhe herausgegeben und sie freundlicherweise zur Veröffentlichung in der Siebenbürgischen Zeitung und in den Heimatblättern freigegeben.

Die sächsische Variante des Siebenbürgenlieds entstand leider erst in einer Zeit, in der unsere Mundart von immer weniger Personen gesprochen und gesungen wird und damit in ihrer Existenz bedroht ist.

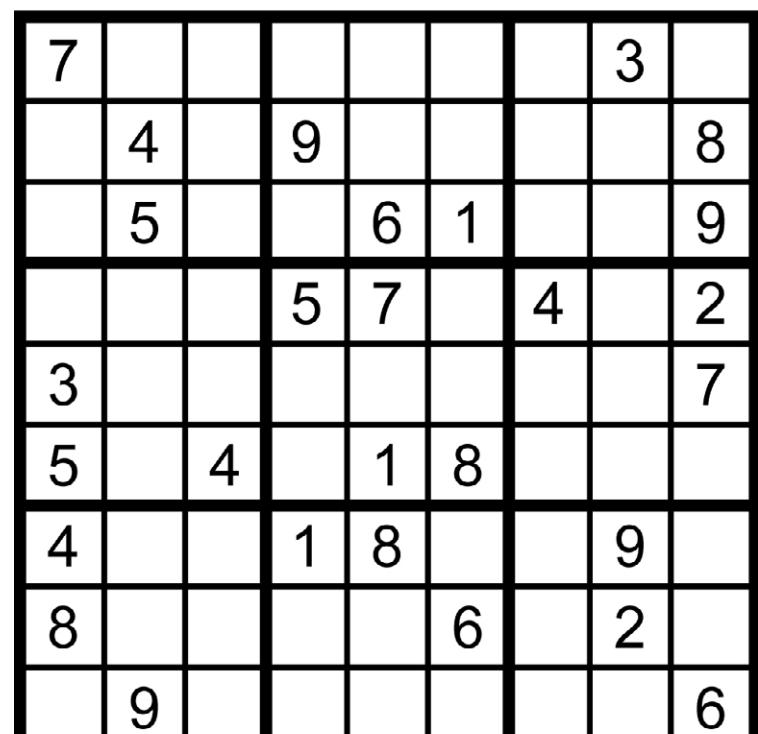
Karl-Heinz Brenndörfer
SBZ Online
27. Dezember 2020

January Sudku

How to solve sudoku puzzles

No math is required to solve a sudoku. You only need logic and patience.

Simply make sure that each 3x3 square region has only one instance of the numbers 1-9. Similarly, each number can only appear once in a column or row in the larger grid. The difficulty on this puzzle is easy.



ATS BRANCH DIRECTORY

Cleveland, OH Br. 1

Mtg. 3rd Mon. 7:00 p.m.

Sachsenheim

7001 Denison Ave

Cleveland OH 44102

(216) 651-0888

PRES: Robert M. Hanek

22677 Peachtree Ln

Rocky River OH 44116

(216) 385-9932

rhanek8@yahoo.com

SEC'Y. Robert Cunningham III

9005 Memphis Villas

Brooklyn OH 44144

(216) 398-7520

rbcunningham@roadrunner.com

ATS SEC'Y. R.Cunningham

LOCAL DUES to R. Cunningham

Erie, PA Br. 2

Mtg. 3rd Sunday, 2:30 p.m.

Siebenbürger Hall

2114 French St. Erie PA

(814) 452-4712

PRES. Thomas J. Manning

3909 Schaper Ave #203

Erie PA 16508

(814) 864-6072

ettmann1@neo.rr.com

SEC'Y. Liz Manning

3909 Schaper Ave #203

Erie PA 16508

(814) 864-6072

ettmann1@neo.rr.com

SEC'Y. Liz Manning

Same address as above

LOCAL DUES to Liz Manning

3909 Schaper Ave #203

Erie PA 16508

(814) 864-6072

Alliance, OH Br. 3

Mtg. 3rd. Wed.- 6:30 p.m.

American Legion Post 166

141 W Main St Alliance OH

PRESIDENT John H. Aeling

15590 Georgetown St. NE

Minerva, 44657

(330) 862-3706

JDAI1852@yahoo.com

SEC'Y. Matt Aeling

909 E Broad St

Louisville OH 44641

(330) 205-2586

maeling1@gmail.com

ATS SEC'Y. Denise Aeling Crawford

5934 Stumph Rd # 416

Parma OH 44130

(330) 257-0267

dcrayfordcpa@outlook.com

SICK NOTICES & LOCAL DUES to

John Aeling

Address shown as President

Cleveland, OH Br. 4

Mtg. 3rd. Mon. 7:00 p.m.

Sachsenheim 7001 Denison Ave.

(216) 651-0888

PRES. Monica M. Weber

(440) 356-5936

SEC'Y. Joan A. Miller-Malue

17105 Hilliard Rd.

Lakewood OH 44107

(216) 233-8631

miller-malue@cox.net

ATS SEC'Y Donna Jankow

7663 Ragall Pkwy

Middleburg Hts OH 44130

(440) 826-0773

SICK NOTICES to

Joan A. Miller-Malue

Address as above

LOCAL DUES to

Donna Jankow Address as above

Lorain, OH Br. 5

Mtg. 3rd Monday of month 7:00 p.m.

American Slovak Club

2915 Broadway, Lorain

PRES. Monica Gilles

3520 Beavercrest Dr. #107

Lorain OH 44053

(440) 309-7894

gillemo76@hotmail.com

SEC'Y. Brian Gilles

244 Ashwood Dr.

Avon Lake OH 44012

(440) 315-5214

bgilles74@yahoo.com

ATS SEC'Y. Ginger Romes

1507 West 39th St

Lorain OH 44053 (440) 989-8424

dgromes@roadrunner.com

Lorain Br. 5 cont'd.

SICK NOTICES to Jane Mowery

3600 Jaeger Dr Unit 3101

Lorain OH 44053 (440) 246-3004

janie.e.mowery@gmail.com

LOCAL DUES to Michael W. Johnson

41868 Earlene Ct, Elyria OH 44035

(440) 324-2534 mikjo79@gmail.com

Farrell, PA Br. 7

Mtg. 3rd Tuesday 5:30 p.m.

Farrell Lions Den

810 Lions Club Lane Farrell PA

(724) 981-7130

PRES. Karen Zaborowski

1714 Shady Dr Farrell PA 16121

(724) 346-0373

SEC'Y. Betty Holmes

409 Patt Dr. Farrell PA 16121

(724) 981-7130

ATS SEC'Y. Bonnie Gregorich

55 Oak Tree Ct

West Middlesex PA 16159

(724) 528-0309

SICK NOTICES to Karen Zaborowski

LOCAL DUES to Kathy Schuller

PO Box 834 Andover OH 44003

(440) 293-6973

Alliance, OH Br. 8

Mgt. 3rd Wed. 6:30 p.m.

American Legion Post 166

141 W Main St Alliance OH

PRES. Helen E. Aeling

15354 Georgetown St. NE

Minerva 44657

(330) 862-2563 HHA658@aol.com

SEC'Y. Lesley Reed

611 N. Market St Minerva OH 44657

(330) 868-3816

ATS SEC'Y. Denise Crawford

5934 Stumph Rd Apt 416

Parma OH 44130

(330) 257-0267 dcrayfordcpa@outlook.com

SICK NOTICES to Phyllis Biggs

1690 S Freedom

Alliance OH 44601

(330) 823-0681

LOCAL DUES to: Lesley Reed

Same address as above

Chicago, IL Br. 9

Mtg. 1st Mon. 8:00 p.m.

DANK Haus

4740 N. Western (2nd floor) Chicago

PRES. Dietlind Thut

923 E Slayton Dr

Palatine IL 60074

(847) 934-6308

dedethut11@yahoo.com

SEC'Y. Elfi Sanderson

1425 London Lane

Glenview IL 60025

(847) 998-0939

elfisanderson@gmail.com

ATS SEC'Y: Claudia Schmidt

8550 Niles Center Rd Skokie IL 60077

(847) 899-8663

brasov95@hotmail.com

LOCAL DUES AND SICK NOTICES TO:

Claudia Schmidt

Address as shown above

Columbus, OH Br. 10

Mtg. 3rd Mon. 1:00 p.m. all months

Hickory House,

550 Officecenter Place Gahanna OH

PRES. Mike Roth

8063 Ivory Gull Cir

Pickerington OH 43147

(614) 834-2277 rothpmr@aol.com

SEC'Y. Marlene Mueller

310 Jericho Rd Apt 224

Pickerington OH 43147-1459



You are never too young to start aiming for your retirement goals!

The minute you start earning a paycheck, you should put something aside for retirement. Unfortunately, many of today's young wage-earners pass on the opportunity to save for retirement. They do not take advantage of the benefit of interest compounding, tax-deferred or tax-free savings plans that can help them maximize their financial strength during retirement.

The ATS offers retirement savings plans that can help you put enough money away for your retirement. An ATS Annuity is a very good way to accumulate or hold money for and during retirement. Interest earned on savings accounts, dividends on stocks and rental income from real estate is taxed immediately in the year earned. In contrast, interest credited on an ATS Annuity is not taxed until the funds are withdrawn. Because the income taxes are deferred until you withdraw them at retirement, interest is earned on money that would otherwise have been paid to the IRS. The result is greater financial growth.

An ATS Annuity provides you with the flexibility at your retirement to choose when you begin to take withdrawals, as well as the choice of how to take the withdrawals:

- As a lump sum
- As an income for a specified number of years
- As an income for as long as you live
- As an income for as long as you and your spouse lives

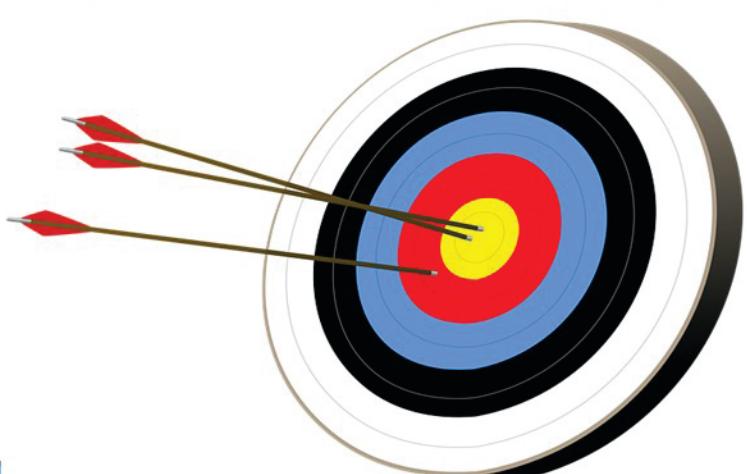
The minimum deposit to start an ATS Annuity is \$300 (\$150 for children up to age 16).

You can sign up for Autopay Electronic Funds Transfer, authorizing the ATS to automatically withdraw your designated amount from your bank account into your ATS Annuity account on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis. The minimum amount for additional deposits is \$25.

Another way to save for retirement is with an ATS Traditional IRA or an ATS Roth IRA. Both types of IRAs provide a good choice for retirement savings. The two types differ significantly in the way they are taxed. Traditional IRAs may give you a tax advantage in the year you contribute, while growing tax-deferred until you withdraw the funds at retirement. The Traditional IRA may be better for those who expect their tax rate to be lower when withdrawals are made at retirement age. Roth IRA contributions are made with after-tax dollars, but are tax free when withdrawals are made after 5 years and after age 59 1/2. The Roth IRA may be better for those who expect their tax rate to be the same at retirement age.

People are living a lot longer today and you need to plan early to have a secure financial retirement!

GOAL SETTING



Purchase an ATS Annuity or ATS IRA today and start saving!

New contracts are earning 3.0% APY. Contact your local Deputy or the ATS Home Office today!